

Mini poletje v Ljubljani



19. mednarodni festival Mini teatra za otroke
Mini Summer in Ljubljana
19th Mini theater's International Festival for Children
22. jun. - 27. avg 2017

MINI POLETJE 2017 19. MEDNARODNI FESTIVAL MINI TEATRA ZA OTROKE 19th MINI TEATER'S INTERNATIONAL FESTIVAL FOR CHILDREN

Mini teater ne počiva niti poleti! Zato letos organizira že 19. Mini poletje, mednarodni festival Mini teatra za otroke, ki bo v Mini teatru na Križevniški 1 vse od 22. junija do 27. avgusta 2017 poskrbel za nova nepozabna meseca odličnih predstav in ustvarjalnih delavnic.

Mini teater doesn't rest during the summer! This year we organise already the 19th Mini teater's International Festival for Children. Two unforgettable months of excellent performances and workshops in Mini teater on Križevniška 1!

Cena vstopnic za predstave na festivalu Mini poletje je poenotena 3€, delavnice so brezplačne.

The price for the performances at the festival Mini Summer is 3€, workshops are free of charge.

OTVORITEV 19. FESTIVALA MINI POLETJE
/OPENING OF 19TH MINI SUMMER FESTIVAL

čet./thu.

18.00

22.
JUN.

KROGLA/SPHERE

Križevniška ulica
Križevniška Street

3

Avtor in performer/Author and performer: Andrej Tomše
Ulična predstava/Street performance: 2+
Trajanje/Duration: 25'

Mož s kristalno kroglo, klobukom in sprehajalno palico. Izgleda znan, čeprav zagotovo še nikoli niste videli česa podobnega. Ne govori, vendar ga razumete. V njegovem žongliranju je kanček čarovnije, s svojo publiko se igra nabrito in iskrivo. Hrani se z bananami in jih občasno tudi ponudi občinstvu. Spominja na staro podobo spretnega klovna. Neka njegova gledalka je nekoč rekla, da je njegova predstava kot nežna magija. Za ljudi vseh starosti.

Po predstavi delavnica za otroke z nabritim žonglerjem.

A man with a chrystal sphere, a hat, and a walkin stick. He look familiar but you surely haven't seen anything alike. He doesn't speek but you'll understand him. His juggling is magical, his interaction with the audience is playful and witty. He eats bannanas and sometimes he offers them to the audience. He reminds us of a skilful clown. Someone once said that his performance is like a tender magic. Appropriate for people of any age.

After the performance the playful juggler will have a workshop for children.

ZNANA ZGODBA SVETLANE MAKAROVIČ Z LUTKAMI
/SVETLANA MAKAROVIČ'S FAMOUS STORY WITH PUPPETS

sob./sat.

11.00

PEKARNA MIŠMAŠ

/THE MISHMASH BAKERY

1.
JUL.

Mini teater, Križevniška 1,
dvorana/hall Bernard-Marie Koltès

5

Avtor/Author: Svetlana Makarovič

Režija/Directed by: Robert Waltl

Igrajo/Cast: Vesna Vončina/Violeta Tomič, Tadej Pišek, Jose

Scenografija in lutke/Scene and puppets: Robert Smolík

Glasba/Music: Uroš Rakovec

Jezik/Language: slovenščina/Slovene

Lutkovna predstava/Puppet performance: 3+

Trajanje/Duration: 50'

Produkcija/Production: Mini teater

Ali veste, kako dobri pek Mišmaš peče kruh in kaj je skrivnost pekarnice, ki slovi po vseh sosednjih vaseh? Znana zgodba Svetlane Makarovič je zaživela v še eni lutkovni uspešnici Mini teatra. Zgodba o dobroti skromnega peka Mišmaša, ki revnim in otrokom daje kruh tudi zastonj, o zlobni in jezični Jedrt, ki hoče za vsako ceno izvedeti, kako Mišmašu uspe speči tako dober kruh, in ubogem mačku, ki ga Jedrt tako izkorišča, da se končno odloči ostati kar pri Mišmašu.

Do you know how the good baker Mishmarsh bakes his bread and what is the secret of his bakery, known in all the nearby villages? The famous story of the Slovene writer Svetlana Makarovič comes to life in another successful puppet performance in Mini teater. This is story about the goodness of the modest baker Mishmarsh who offered bread to the poor and to children for free. It is also a story about the nosy and wicked woman Jedrt who is determined to disclose the secret on how Mishmarsh manages to make the bread so good, and it is a story about the cat who gets tired of Jedrt taking advantage of him, so he decides to stay with Mishmarsh.

NEPOZABNA JEŽKOVA PRAVLJICA ZA OTROKE VSEH STAROSTI
/JEŽEK'S UNFORGETTABLE FAIRYTALE FOR CHILDREN OF ALL AGES



ned./sun.

18.00

ZVEZDICA ZASPANKA/LITTLE SLEEPY STAR

2.
JUL.

Mini teater, Križevniška 1,
dvorana/hall Bernard-Marie Koltès

Avtor/Author: Frane Milčinski – Ježek

Adaptacija besedila/Text adaptation: Zala Dobovšek

Režija/Directed by: Robert Waltl

Igrajo/Cast: Nina Ivanišin/Maruša Majer, Tadej Pišek, Igor Štamulak

Glasba/Music: Miha Ciglar

Jezik/Language: slovenščina/Slovene

Lutkovna predstava/Puppet performance: 3+

Trajanje/Duration: 45'

Produkcija/Production: Mini teater

Je zvezda na nebu, ki uspava otroke, vodi mornarje po morju in pesniku pomaga najti pravilne rime. Ima dolge zlate lase in kličejo jo Zaspanka, ker pogosto zaspi in v službo zamuja in to povzroča zmedo na Zemlji. Za kazen jo Mesec pošlje na Zemljo, kjer se zvezdica Zaspanka znajde sama med neznanimi ljudmi. Pot jo vodi čez semenj in mesto in do razbojnika Ceferina, ki ima kamen namesto srca. Ko Ceferin izve, da ima deklica zlate lase, ji jih hoče ostržiti in tako obogateti. Vendar mu zaradi Zaspankine nedolžne dobrote namesto kamna v prsih začne biti srce. In takrat Mesec dovoli Zaspanki, da se vrne nazaj na nebo. Pravljičica z univerzalnim sporočilom, da lahko z dobroto, lubeznijo in s čisto mislijo premagamo zlo.

There is a star in the skies that puts children to sleep, leads sailors over the seas and helps the poet find the right rhymes. She has golden long hair and is called Little Sleepy Star because she is often late for work and that causes confusion on Earth. This is why the Moon punishes her by sending her to the Earth where she finds herself amongst strangers. The road leads her by the fair, into the city, and to the bandit Ceferin who has a stone in place of the heart. When Ceferin finds out that the girl has golden hair he wants to steal it from her. But the sincere goodness of Little Sleepy Star turns his stone to a beating heart. And then the Moon lets Little Sleepy Star return to the skies. This is a fairytale with a universal message – we can overcome evil with kindness and goodness, pure thought and love.

SAM ODGOVARJAMO ZA SVOJO SREČO
/WE ARE RESPONSIBLE FOR OUR OWN HAPPINESS



sob./sat.
11.00

**8.
JUL.**

**SAPRAMIŠJA SREČA,
SAPRAMIŠKA 2
/SAPRAMOUSE'S
LUCK, SAPRAMOUSE 2**

Mini teater, Književniška 1,
dvorana/hall Bernard-Marie Koltès

9

Avtor/Author: Svetlana Makarovič

Režija/Directed by: Robert Waltl

Igrajo/Cast: Vesna Zornik, Violeta Tomič, Tadej Pišek

Glasba/Music: Mitja Vrhovnik Smrekar, Svetlana Makarovič

Jezik/Language: slovenščina/Slovene

Igrana predstava/Theatre performance: 2+

Trajanje/Duration: 35'

Produkcija/Production: Mini teater

Sapramiška, ki jo vsi dobro poznamo, tokrat išče srečo. Noče namreč poslušati prijateljev, ki ji svetujejo, naj popravi razmajano hiško, preden bo prišla zima. Ošabno jih zavrne, ko pa snežni metež podre njeno domovanje, postane tako črnogleda, da si želi le še umreti. Prijatelje, ki ji ponudijo pomoč, njena neprijaznost odžene, pri njej ostane le Regica, ki ji zaupa modrost, s pomočjo katere bo našla izgubljeno srečo. Sapramiška spozna, da je dobro imeti prijatelje, da je to prava sreča ter da se dobra dela, prijaznost in gostoljubnost povrnejo z dobrim.

The well known Sapramouse is looking for luck this time. Sapramouse doesn't want to listen to her friends' who advise her to mend her shabby little house before the winter comes. Arrogantly she ignores them, but when the snow blizzard tears down her house, she becomes so pessimistic that she wants to die. She is so unkind to the friends that offer to help that they go away, only Froggy the frog remains and who reveals to Sapramouse the wisdom of how to find her lost luck. Sapramouse realizes that it is good to have friends and that this is the true happiness and that good deeds, kindness and hospitality are repaid with goodness.

POUČNO IN ZABAVNO
EDUCATIONAL AND AMUSING

ned./sun.
18.00

9.
JUL.

**KAKČEVE
DOGODIVŠČINE (Zgodba
o kakcu)/THE POOP
BOOK (Story about poops)**

Mini teater, Križevniška 1,
dvorana/hall Bernard-Marie Koltès

11

Avtor/Author: Pernilla Stalfelt
Režija/Directed by: Ivica Buljan
Igrajo/Cast: Jose, Petja Golec Horvat
Glasba/Music: Jose
Jezik/Language: slovenščina/Slovene
Igrana predstava/Theatre performance: 2+
Trajanje/Duration: 35'
Produkcija/Production: Mini teater

Očarljiva švedska otroška zgodba Pernille Stalfelt končno prihaja tudi v slovensko gledališče za otroke! Zgodba duhovito in zabavno ter brez zadržkov in tabujev pojasnjuje temo, ki otroke neverjetno zanima in zabava. Po Kakčevih dogodivščinah nas popeljeta dr. Ek in dr. Ekica, ki temo kakca in kakanja skupaj z otroki obravnavata zelo natančno in z brezmejnim humorjem. Opazujeta njegovo obliko, primerjata barvo in gostoto glede na to, kaj pojemo, spomnita nas, kako je, ko nas muči driska, kaj se zgodi, ko smo zaprti. Skupaj z otroki ugotavljata, kaj so kravjeki, kaj bobki, kurjeki, konjske fige in kaj golobčki. Otroci izvejo pa tudi, da se kakec lahko spremeni v koristno gnojilo, v Afriki pa iz kakca gradijo celo hiše!

A charming Swedish story about by Pernilla Stalfelt finally in Slovenian theatre for children! The story funnily and humorously and with no hesitation or taboos explains the subject that incredibly interests and amuses children. Dr. Poop and his assistant take us through the Poop's adventures handling the subject of poop and pooping very thoroughly and with limitless humour. They observe its shape, and compare its structure and colour, and they remind us what happens when we have diarrhoea or constipation. Together with children they discover different names for different kinds of poop. They also teach children that poop can be a very useful fertilizer and that in Africa people even use pooh to build houses!

GOSTOVANJE GLEDALIŠČA BUCHTY A LOUTKY IZ PRAGE
/GUEST PERFORMANCE BY BUCHTY A LOUTKY FROM PRAGUE

sob./sat.
11.00

19.
AVG.

ZLATA GOSKA /GOLDEN GOOSE

Mini teater, Křiževniška 1,
dvorana/hall Bernard-Marie Koltès

13

Avtor/Author: Jacob Grimm, Wilhelm Grimm

Adaptacija in režija/Adapted and directed by: Marek Bečka,
Buchty a loutky

Igrajo/Cast: Zuzana Bruknerová, Kristina Maděričová, Marek Bečka, Radek Beran, Vít Brukner, Tomáš Procházka in Lukáš Valiska

Scenografija/Scene: Robert Smolík, Adam Gottlieb, Jaromír Gottlieb

Lutke/Puppets: Štěpán Pěnka, Radka Mizerová

Glasba/Music: Tomáš Procházka

Jezik/Language: češčina/Czech

Lutkovna predstava/Puppet performance: 4+

Trajanje/Duration: 45'

Produkcija/Production: Buchty a loutky

Jož, ta zlata gos, kako se sveti in kako je dragocena. Vse pritegne in vsi se nanjo pilepijo. Samo najmlajši med tremi brati vzame gosko zato, da bi jo odnesel princesi, da bi se vsaj enkrat nasmehnila. Princeska mu namreč zelo ugaja. Pravzaprav bi se rad z njo celo poročil. Seveda pa temu nasprotuje gospod kralj. Da skrajšamo, požrešnost se ne obrestuje, žalost je zelo slab svetovalec in končno, tudi zadnji, večno zasmehovani, lahko na koncu postane kralj. Ne zamudite srečnega konca.

Oh, that golden goose, so shiny and so precious, lures everyone and glues them. Only the youngest of three brothers, considered silly by everyone, goes on to take it to the princess because he likes her and wants to make her laugh. He would even be willing to marry her.

In short, greed doesn't pay off, sadness is a bad advisor and even the last and mocked can become a king in the end. Don't miss the happy end.

GOSTOVANJE GLEDALIŠČA BUCHTY A LOUTKY IZ PRAGE
/GUEST PERFORMANCE BY BUCHTY A LOUTKY FROM PRAGUE



ned./sun.
18.00

20.
AVG.

DON ŠAJN

Mini teater, Križevniška 1,
dvorana/hall Bernard-Marie Koltès

15

Adaptacija in režija/Adapted and directed by: Vít Brukner

Igrajo/Cast: Vít Brukner, Marek Bečka, Radek Beran, Lukáš Valiska

Scenografija in lutke/Scene and puppets: Buchty a loutky, Bára Čechová

Jezik/Language: češčina/Czech

Lutkovna predstava/Puppet performance: 14+

Trajanje/Duration: 60'

Produkcija/Production: Buchty a loutky

Stara zgodba o Don Juanu odigrana z ogromnimi lutkami. Ljubezen, strast, kraljestvo smrti! Če mi bo Don Lorenzo vendarle odrekel roko moje zveste Donne Ane, bo to zame usoden trenutek in hud udarec usode, torej ...

The age-old story of Don Juan, played by giant puppets. Love, passion, kingdom of death! If Don Lorenzo refuses me the hand of my beloved Donna Anna, that hour will indeed be ill-fated for me, so ...

NOVA UPRIZORITEV MINI TEATRA
/MINI TEATER'S NEW PERFORMANCE/

sob./sat.
11.00

**26.
AVG.**

VSI TUKAJ VSI SKUPAJ
/ALL HERE, ALL TOGETHER

Mini teater, Križevniška 1,
dvorana/hall Bernard-Marie Koltès

17

Avtor/Author: Mirna Rustemović

Režija/Directed by: Robert Waltl

Igrajo/Cast: Maruša Majer, Vesna Vončina, Tadej Pišek, Andrei Lenart

Scenografija in lutke/Scene and puppets: Milica Grbić Komazec, Nikola Komazec

Glasba/Music: Zvezdana Novakovič

Jezik/Language: slovenščina/Slovene

Igrana predstava/Theatre performance: 3+

Trajanje/Duration: 60'

Produkcija/Production: Mini teater

Očka je velik in močan in zna vse, še celo čarati! Ampak, glej no, tak velik mož, pa se boji tujcev! Hčerki se zdi to čudno, zato razmišlja, kako naj svojemu pametnemu in pogumnemu očku prežene strah. Mogoče bo rojstni dan njene prijateljice, ki prihaja iz Tanzanije, odlična priložnost? Kaj vemo o življenju otrok v Siriji, Iraku, Afganistanu? Se starši in učitelji res bojijo otrok? Spoznajmo različne kulture, ne zavračajmo jih, saj to kaže samo na našo nevednost in ksenofobičnost. Strah pred drugačnim nas hromi, spoznavanje in sprejemanje naših različnosti nas bogatita.

Daddy is big and strong and he can do anything, even magic! But, look, he's afraid of foreigners! His daughter finds this odd, so she comes up with an idea to help her smart daddy conquer fear of foreigners. Perhaps her Tanzanian friend's birthday is a great opportunity? What do we know about children's lives in Syria, Iraq, Afghanistan ...? Are parents and teachers really afraid of children? We should get to know new cultures, not reject them. Rejection only reflects our ignorance and xenophobia. Fear of the different only paralyses us, meeting and accepting our differences makes us richer.

GOSTOVANJE MESTNEGA GLEDALIŠČA IZ PODGORICE
/GUEST PERFORMANCE BY THE CITY THEATRE FORM PODGORICA



ned./sun.
18.00

**27.
AVG.**

NA NOETОВИ BARKI OB OSMIH /MEET AT THE ARK AT EIGHT

Mini teatar, Križevniška 1,
dvorana/hall Bernard-Marie Koltès

19

Avtor/Author: Ulrich Hub

Režija/Directed by: Robert Waltl

Igrajo/Cast: Slaviša Grubiša, Smiljana Martinović, Goran Slavić, Branko Ilić, Sejfo Seferović

Glasba/Music: Nemanja Bečanović

Jezik/Language: srbsščina/Serbian

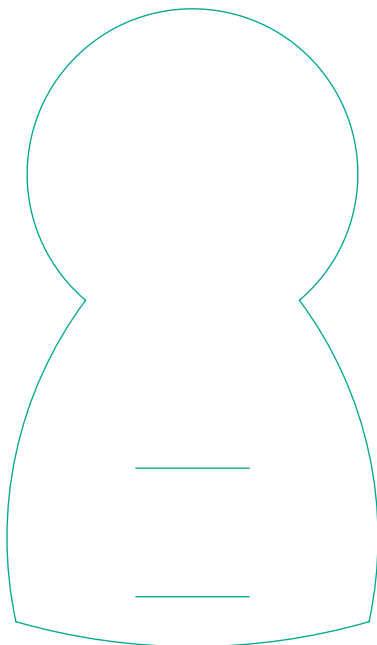
Lutkovna predstava/Puppet performance: 5+

Trajanje/Duration: 60'

Produkcija/Production: Gradsko pozorište Podgorica

Humorna, a obenem provokativna obdelava dobro znane biblijske zgodbe po besedilu Ulricha Huba. Zgodba se prične tik pred vesoljnim potopom. Novica, da bo velika poplava uničila svet, tako pride tudi do dveh presenečenih pingvinov. Toda ker smeta, tako kot tudi ostale živali, na ladjo samo dva pingvina, se odločita, da bosta v kovčku nanjo prethotapila še svojega prijatelja – tretjega pingvina. Sledi divja pustolovščina, kako na Noetovi barki prikriti slepega potnika, kreativni obrat v klasični biblijski zgodbi pa gledalca spodbuja, da si zastavlja vprašanja o Bogu, življenju in smrti, dobrem in zlu, prijateljstvu in solidarnosti ter o tem, kaj je prav in kaj narobe.

A humorous, yet provocative handling of a well-known biblical story by Ulrich Hub. Our story starts just before the flood myth. The news of a great flood destroying the world reaches two surprised penguins. Like with all the other animals only two of them can embark on Noah's Ark, yet they decide to sneak in their friend, a third penguin hidden in a suitcase. An adventure follows and the penguins try to cover the fare dodger! This creative twist of the classical biblical story encourages the audience to ask themselves about God, life and death, good and evil, friendship, solidarity, and about right and wrong.



Nariši si čisto svojo domišljijско lutko! / Draw your own fantasy doll!

**DELAVNICE MINI POLETJA Z
DRUŠTVOM SEZAM**
/MINI SUMMER WORKSHOPS
WITH THE ASSOCIATION SEZAM

REGA REGA KVAK

ned./sun.
18.00

25.
JUN.

Križevniška
ulica/Križevniška
street

S spretnimi rokami bomo izdelali prav posebno žabo, ki bo skakala in nas zabavala. Kako visoko bo skočila pa bo odvisno od nas.

/Our skilful hands will make a special frog that will jump and hop and amuse us / How high will it jump? It depends on us.

BRENČAČI /BUZZERS

ned./sun.
18.00

16.
JUL.

Križevniška
ulica/Križevniška
street

Nastale bodo različne žuželke, kot so hrošči, pikapolonice, čebele, kačji pastir, ki bodo vsaka po svoje poletele, poskakovale, se valile po ulici, rožah ali pa celo po nas samih.

/We will make various bugs like beetles, bees, dragonflies, and all will fly in their own special way. They will also jump roll down the street, over some flowers and perhaps even over us.

PAJKOVA MREŽA /SPIDER WEB

ned./sun.
18.00

23.
JUL.

Križevniška
ulica/Križevniška
street

Že vsak od nas se je kdaj pa kdaj ujel v pajkovo mrežo. Tokrat pa jo bomo mi sami spletili in poskusili ujeti koga drugega. Nastali bodo tudi prav posebni pajkci, ki bodo skakali sem ter tja in se zabavali na naši mreži.

/Everyone gets caught in a spider's net from time to time. But this time, we will make a net ourselves and we will try to catch someone else in it. We will also make special little spiders that will jump around and have fun in our net.

MOJ PRIJATELJ KUŽA /THE DOG, MY FRIEND

ned./sun.
18.00

30.
JUL.

Križevniška
ulica/Križevniška
street

Kako bi bilo, če bi imeli kužka, ki bi delal vse kar mu mi zapovemo? Najprej bomo prebrali pravljico in nato izdelali lutko kužka, ki bo oživila pod našimi rokami. To pa ni vse. Za vse igre željne bomo priredili pravo malo tekmo in se pomerili kdo od nas lahko pobere čim več pasjih kakcev, ki bodo skriti po ulici. Hov, hov mi se že veselimo.

/What would happen, if we had a puppy that would do everything we told him? We will first read a story and then we will make a puppy puppet that will come to live in our hands. And this is not all! For everyone who likes to play, we will prepare a competing game of finding as much as possible puppy poops hidden in the street. Woof, woof, we're looking forward to it!

RIBJA ZABAVA /THE FISH PARTY

ned./sun.
18.00

**06.
AVG.**

Križevniška
ulica/Križevniška
street

Izdelali bomo pisane ribe, velike in majhne, prijazne in strašne. Potem pa jih bomo poskusili ujeti, kot to delajo pravi ribiči na morju. Naj se ribolov začne!

/We will make colourful fishes, big and small, friendly and scary. Then we will try to catch them like real fishermen. Let the fishing party start!

LAHKO LETIM? /CAN I FLY?

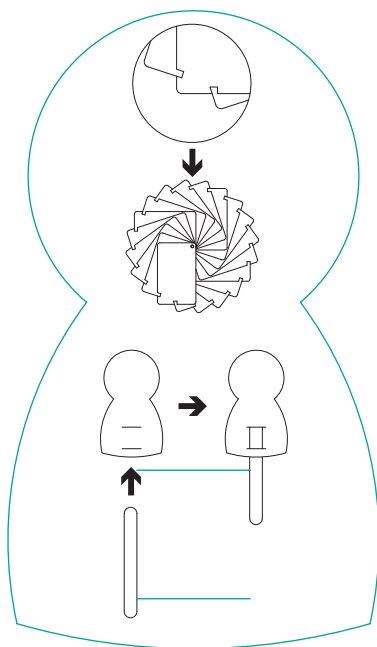
ned./sun.
18.00

**13.
AVG.**

Križevniška
ulica/Križevniška
street

Prebrali bomo prav posebno pravljico in se pogovorili o pticah, ki jih poznamo. Prelevili se bomo v ptiča s pomočjo maske, ki jo bomo izdelali. Poskusili bomo ali zmoremo tudi leteti.

/We will read a special story and we will talk about birds that we know. We will make masks and with them, we will transform onto birds. We will also try, if we can fly.



NAREDI SI LUTKO IN PAHLJAČO
/MAKE YOURSELF A PUPPET AND
A FAN

**MINI
TE
AT
ER
MINI
SMO
MINI**

Izdajatelj/Publisher: Mini teater
Za izdajatelja/For the publisher: Robert Waltl,
direktor Mini teatra/Director of Mini teater
Oblikovanje, ilustracije/Catalogue design, illustration:
Darjan Mihajlovič Cerar
Tisk/Printed by: Naša družba
Naklada/Circulation: 1000
Izdano/Published: junij/June 2017

WWW.MINI-TEATER.SI 014256060
INFO@MINI-TEATER.SI 041314414

Program in delovanje Mini teatra in Mini poletja sofinancirata Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Mestna občina Ljubljana, Oddelek za kulturo.

The programme of Mini teater and Mini Summer is co-financed by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Municipality of Ljubljana - MOL.



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Mestna občina
Ljubljana